

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Etica și deontologia traducerii / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Ethics and deontology in translation						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. habil. Mirela-Cristina POP						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Prof. dr. habil. Mirela-Cristina POP						
2.4 Anul de studii ⁶	III	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	3, format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar	1
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	42, format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar	14
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	4.1, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2.1
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	58, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			14
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			30
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			14
3.8 Total ore/săptămână ⁹	7.1				
3.8* Total ore/semestru	100				
3.9 Număr de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de rezultatele învățării	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu calculator, videoproiector, ecran de proiecție
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală dotată cu videoproiector și calculatoare

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C9. Studentul/absolventul distinge principiile etice și standardele profesionale fundamentale în activitatea de
------------	---

	traducere și interpretare.
Abilități	A9.1. Studentul/absolventul exprimă în mod coerent și argumentat, în limba A - română, opinii și analize despre calitatea unei traduceri/interpretări. A9.2. Studentul/absolventul evaluează gradul de respectare a unor principii etice și standarde profesionale într-o situație profesională de traducere/interpretare.
Responsabilitate și autonomie	RA9. Studentul/absolventul valorifică principiile etice și standardele profesionale fundamentale în activitatea de traducere/interpretare.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Cunoașterea, înțelegerea și aplicarea de către studenți a principiilor etice și deontologice specifice profesiei de traducător și interpret în scopul responsabilizării acestora cu privire la activitățile, drepturile și îndatoririle traducătorului și interpretului profesional.
- Familiarizarea studenților cu specificul profesiei de traducător și interpret, cu tipurile de activități desfășurate de traducători și interpreți, în vederea facilitării integrării absolvenților în mediul profesional.
- Formarea deprinderilor de a exprima în mod coerent și argumentat, în limba A - română, opinii și analize privind calitatea unei traduceri / interpretări.
- Formarea deprinderilor de evaluare a gradului de respectare a unor principii etice și standarde profesionale într-o situație profesională de traducere / interpretare.

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1. Noțiuni generale de etică și deontologie	2	Expunerea, metode interactive, conversația, problematizarea, exemplificarea, explicația, demonstrația, analiza, analiza comparativă, studiul de caz, utilizarea prezentărilor PPT, utilizarea suportului de curs în format electronic și tipărit
2. Conceptul de etică și deontologie a traducerii. Perspective teoretice asupra eticii traducerii	2	
3. Principii și valori ale eticii traducerii	2	
4. Traducerea ca profesie. Organizarea și desfășurarea activităților specifice profesiei de traducător și interpret	2	
5. Calificare, ocupație, profesie. Ocupații asociate profesiei de traducător și interpret	2	
6. Profilul profesional al traducătorului. Tipuri de competențe profesionale. Categoriile de traducători și interpreți	2	
7. Statutul profesional al traducătorului și interpretului	2	
8. Asociații profesionale ale traducătorilor și interpreților. Coduri de etică și deontologie în domeniul traducerii și al interpretării	2	
9. Principii etice și norme specifice profesiei de traducător și interpret	2	
10. Drepturile și îndatoririle profesionale ale traducătorului și interpretului	2	
11. Traducerea ca activitate economică. Servicii de traducere și interpretare	2	
12. Noțiunea de normă în traducere. Etica actului traducerii	2	
13. Standarde de calitate în domeniul traducerii și al interpretării	2	
14. Etica relațiilor profesionale în domeniul traducerii și al interpretării	2	
Bibliografie ¹²		
1. Capcelea, Valeriu, <i>Etica. Manual pentru instituțiile de învățământ superior</i> , Editura Arc, 2003.		
2. Jeanrenaud, Magda, <i>Universalile traducerii</i> , Iași, Polirom, 2006.		
3. Pop, Mirela-Cristina, <i>Etica și deontologia traducerii</i> , Cluj Napoca, Casa Cărții de Știință, 2015.		
4. Pym, Anthony (ed.), <i>The Return to Ethics. Special issue of The Translator</i> , Manchester, St Jerome Publishing, 2001.		
5. Sârbu, Tănase, <i>Etica: valori și virtuți morale</i> , Iași, Polirom, 2003.		
8.2 Activități aplicative ¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Prezentarea bibliografiei și a resurselor de specialitate	2	Studiu de caz, metode interactive, conversația, brainstorming, analiza și sinteza, simularea unor situații profesionale, jocuri de rol, formularea și argumentarea unor opinii critice, prezentarea unui subiect din literatura de specialitate, utilizarea prezentărilor PPT
2. Aspecte etice și deontologice specifice profesiei de traducător și interpret. Analiza unor situații profesionale în domeniul traducerii și al interpretării	2	
3. Profilul profesional al traducătorului. Studiu de caz: profilul traducătorului și interpretului român	2	
4. Specificul profesiei de traducător și interpret. Studiu de caz: statutul profesional al traducătorului și interpretului român	2	
5. Identificarea principiilor etice și a normelor profesionale în coduri de etică și deontologie elaborate de asociații profesionale ale traducătorilor și interpreților din țară și din străinătate	2	
6. Identificarea drepturilor și îndatoririle profesionale ale traducătorilor și interpreților în coduri de etică și deontologie elaborate de asociații profesionale ale traducătorilor și interpreților din țară și din străinătate	2	
7. Evaluarea unei traduceri / interpretări pe baza standardelor de calitate	2	

Bibliografie¹⁴

Publicații ale DG Traduceri, Comisia Europeană https://ec.europa.eu/info/publications/translation_en
The status of the translation profession in the European Union (2012), EU Publications
 Coduri deontologice (cf. Pop, M.-C., 2015)
 Analize, studii și rapoarte privind piața traducerilor
 Legislație în domeniul traducerii și al interpretării

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	- Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctajul aferent evaluării cunoștințelor - Nota 10 se acordă pentru tratarea corectă și integrală a subiectelor	Examen scris (subiecte teoretice – 70% și 1 aplicație – 30%)	66%
9.5 Activități aplicative	S: Calitatea răspunsurilor și sarcinilor de lucru; calitatea prezentării unei teme din bibliografia de specialitate; prezența la seminar conform regulamentului UPT	Evaluare pe parcurs (contribuții la activitățile de seminar și prezentarea unei teme din bibliografia de specialitate)	34%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
- Însușirea conceptelor fundamentale din domeniul eticii și deontologiei traducerii - Prezentarea unui subiect din bibliografia de specialitate - Evaluarea unor situații profesionale din perspectiva respectării sau a încălcării principiilor etice și a normelor profesionale în domeniul traducerii și al interpretării.			

Data completării

29.09.2025

Titular de curs

Prof. dr. habil. Mirela-Cristina POP

Titular activități aplicative

Prof. dr. habil. Mirela-Cristina POP

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ